1.

Bārïsän bir bir bēsïp	Einen Schritt nach dem andern gehst Du von mir,
däryā süiyidäk airïlïp	Wir werden getrennt wie das Wasser des Stromes!
wāi!	o weh!
munčïma baγrïng qaturmu	Ist dein Herz wirklich so hart?!
baqmïding bir qairïlïp	Nicht ein einzig Mal hast Du Dich umgeschaut!
wāi!	o weh!
bāγïčä bāγ bīlä bārdïm	Als ich zu Dir ging, wandelte ich in Gärten!
yanγïčä tāšlïq bīlän	Als ich zurück kam, wandelte ich in der Stein-
nāi!	o weh! [wüste!
χōšmoγu bändäm kötärdim	Und doch hatte ich, dein Sklave,
sän qara qāšlïq bīlän	Einst Ansehen bei Dir Schwarzbrauigen genossen!
nāi!	o weh!
yārī nïng yārī tōlá	Viele Liebhaber hat meine Geliebte
mändin böläk, mändin böläk	Andere als ich, andere als ich!
wāi!	o weh!
ämdī yār tutmai män — ā!	Ich — oh! — kann nie wieder eine Geliebte haben,
sändin böläk, sändin böläk	Eine andere als Dich! eine andere als Dich!
yāi!	o weh!

2.

ú kōčädä sän bolsáng	In jener Straße, wo Du bist
bú kōčädä mán bolái	In der Straße möchte ich (auch) sein!
ánār gűli sän bolsáng	Wenn Du die Granatblüte bist,
yűpurmāqī mán bolái	Möchte ich ihr Blatt sein!
ičimdiki ränğimní	Den Schmerz in meinem Innern,
yārïm sän bilalmaisän	Geliebte! Kannst Du nicht ermessen!
män köidüm bü ötlärγä	Von diesen Flammen brenne ich!
sän bolsang čïdalmaisän	Wärest Du es — nicht könntest Du es ertragen!
qara χōğanïng suyī	Der Bach von Karachodscha
qarangγō bāγlardïn āqur	Fließt durch schattendüstere Gärten;
qara qāš qāwïl ğūgan	Die schöne schwarzbrauige Geliebte
yüräkkä ōtlärnī yaqur	Entzündet das Herz in Liebesflammen!
körgälī käldingmo yār	Kamst Du, mich zu sehen, o Geliebte?
köidürgäli käldingmo yār	Kamst Du, mich zu verbrennen? [Feuer
köyüp öčkän ötïnī	Das erst entzündete, (dann durch Dich) gelöschte
yanduγälī käldingmo yār	Von Neuem zu entzünden, kamst Du? o Geliebte!

3.

Dāban čing ning yäri qatïq	Die Erde von Dabančing ist hart,
tāwūzī tatlïq	Süß die Wassermelonen!
Dāban čing da bir yārïm bar	In Dabančing hab' ich ein Liebchen,
Ämbär χān ātlïq	Prinzessin Ambra heißt sie.
Ämbär χān nïng sēčī ūzún	Lang ist Ämbär Chans Haar!
yärgä tägämdō	Reicht es wohl bis zur Erde?
Ämbär χāndïn sōrap bäqïng	Frage vorsichtig Ämbär Chan —
ärgä tägämdō	Wird sie wohl einen Mann nehmen?

1 NB. Ämbär Chan war verheiratet.